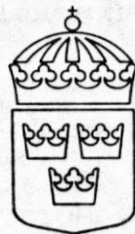


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1991:12**

## **Nr 12**

### **Konvention om insiderhandel Strasbourg den 20 april 1989**

Regeringen beslutade den 13 april 1989 att underteckna konventionen och konventionen undertecknades av Sverige den 15 september 1989. Den 11 april 1991 beslutade regeringen att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare i Strasbourg den 3 juni 1991. I samband med deponeringen avgav Sverige förklaring enligt artikel 3 att åta sig att under förutsättning av reciprocitet ge andra parter största möjliga bistånd vid utbyte av information som är nödvändig för övervakning av transaktioner på de organiserade värdepappersmarknaderna, vilka negativt skulle kunna påverka lika tillgång på information för alla aktörer på marknaden eller kvaliteten på den information som ges till investerare, i syfte att säkerställa hederlig handel samt enligt artikel 4 utse bankinspektionen att vara den myndighet med faktiskt ansvar för att avge framställningar om bistånd och för att motta och besvara framställningar om bistånd från motsvarande myndigheter, som utses av varje part.

Konventionen trädde i kraft den 1 oktober 1991.

Riksdagsbehandling: Prop. 1990/91:42, NU15, rskr. 84.

SFS 1991:1342.

## Convention on insider trading

### Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering that certain financial transactions in securities traded on stock exchanges are carried out by persons seeking to avoid losses or to make profits by using the privileged information available to them, thus undermining equality of opportunity as between investors and the credibility of the market;

Considering that such behaviour is also proving dangerous for the economies of the member States concerned and in particular for the proper functioning of the stock markets;

Considering that, because of the internationalisation of markets and the ease of present-day communications, operations of this nature are carried out sometimes on the market of a State by persons not resident in that State or acting through persons not resident there;

Considering that efforts to counter such practices which are already being made on the domestic level in many member States make it essential to set up specific machinery to deal with these situations and co-ordinate endeavours at international level,

Have agreed as follows:

### Chapter I

#### Definitions

##### Article 1

1. For the purposes of this Convention an irregular operation of insider trading means an irregular operation carried out by a person:

## Convention sur les opérations financières des «initiés»

### Préambule

Les Etats membres de Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant que certaines opérations financières sur des titres négociés en Bourse sont réalisées par des personnes qui cherchent à éviter des pertes ou à faire des bénéfices en utilisant les informations privilégiées dont elles disposent, compromettant ainsi l'égalité des chances entre les investisseurs et la crédibilité du marché;

Considérant que ces comportements se révèlent en outre dangereux pour l'économie des Etats membres concernés, et plus particulièrement pour le bon fonctionnement des marchés des valeurs mobilières;

Considérant que, compte tenu de l'internationalisation des marchés et des facilités des moyens de communication modernes, des opérations répondant à ces caractéristiques sont parfois réalisées sur le marché d'un pays par des personnes qui n'y résident pas ou qui agissent par l'intermédiaire de personnes qui n'y résident pas;

Considérant que la lutte contre de telles pratiques, déjà engagée sur le plan interne dans de nombreux Etats membres, rend indispensable la mise en place de moyens spécifiques permettant de couvrir ces situations et de coordonner les efforts au niveau international,

Sont convenus de ce qui suit:

### Chapitre I

#### Définitions

##### Article 1

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par opération irrégulière effectuée par un «initié» celle commise par la personne:

Översättning<sup>1</sup>**Konvention om insiderhandel****Inledning**

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

som beaktar att Europarådets syfte är att uppnå en större enhet mellan sina medlemmar;

som beaktar att vissa finansiella transaktioner i värdepapper som handlas med på börser utförs av personer som försöker undvika förluster eller göra vinster genom att utnyttja konfidentiell information som de har tillgång till och på så sätt undergräver lika möjligheter mellan investerare samt förtroendet för marknaden;

som beaktar att sådant beteende även visar sig farligt för de berörda medlemsstaternas ekonomier och särskilt för värdepappersmarknadernas riktiga funktion;

som beaktar att, på grund av marknadernas internationalisering och dagens smidiga kommunikationer, transaktioner av detta slag ibland genomförs på en stats marknad av personer som inte är bosatta i ifrågavarande stat eller som agerar genom personer som inte är bosatta där,

som beaktar att de ansträngningar som redan görs på inhemsk nivå i många medlemsstater för att motverka sådana förfaranden gör det nödvändigt att upprätta ett särskilt system i syfte att ta itu med dessa situationer och samordna insatser på internationell nivå, har kommit överens om följande:

**Kapitel I  
definitioner***Artikel 1*

1. I denna konvention avses med insiderhandel en otillåten transaktion utförd av en person

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1990/91:42 intagna texten.

a. who is the president or chairman, or a member of a board of directors or other administrative or supervisory organ, or is the authorised agent or in the employment of an issuer of securities, and has effected or caused to be effected an operation on an organised stock market knowingly using information not yet disclosed to the public, the possession of which he obtained by reason of his occupation and the disclosure of which was likely to have a significant influence on the stock market, with a view to securing an advantage for himself or a third party;

b. who has entered into the transactions described above knowingly using not yet disclosed information which he obtained in the performance of his duties or in the course of his occupation;

c. who has entered into the transactions described above knowingly using not yet disclosed information communicated to him by one of the persons mentioned in *a* or *b* above.

2. For the purposes of applying this Convention:

a. the expression "organised stock market" signifies stock markets subject to regulations established by authorities recognised by the government for the purpose;

b. the term "stock" signifies transferable securities issued according to the national legislation of each Party by business firms or companies or other issuers, where such securities may be bought and sold on a market organised in accordance with the provisions of paragraph *a* above, as well as other transferable securities admitted on that market in conformity with the national rules applicable to it;

c. the expression "operation" signifies any act on an organised stock market which gives or may give entitlement to stock as provided for in paragraph *b* above.

a. qui a la qualité de président ou de membre d'un conseil d'administration ou d'un autre organe de direction ou de surveillance, de mandataire ou de salarié d'un émetteur de titres, et qui a procédé ou fait procéder à une opération sur un marché organisé de titres, en utilisant sciemment une information non encore rendue publique dont elle disposait en raison de sa qualité et dont la divulgation était de nature à exercer une influence notable sur le marché de ces titres, et a cherché à en obtenir un avantage pour elle-même ou pour un tiers;

b. qui a procédé aux opérations décrites ci-dessus en utilisant sciemment une information non encore rendue publique et dont elle a eu connaissance dans l'exercice de ses fonctions ou de sa profession;

c. qui a procédé aux opérations décrites ci-dessus en utilisant sciemment une information non encore rendue publique et qui lui a été communiquée par l'une des personnes mentionnées sous *a* ou *b* ci-dessus.

2. Pour l'application de la présente Convention:

a. les termes «marché organisé des titres» désignent les marchés faisant l'objet d'une réglementation émanant des autorités habilitées à cette fin par le gouvernement;

b. le terme «titre» désigne les valeurs mobilières émises selon la loi nationale de chaque Partie par des entreprises ou sociétés commerciales ou par d'autres émetteurs lorsque ces valeurs sont négociées sur un marché organisé conformément aux dispositions du paragraphe *a*, ainsi que les autres valeurs mobilières admises sur ce marché conformément aux règles nationales applicables à ce marché;

c. le terme «opération» désigne tout acte sur un marché organisé de titres, qui donne ou peut donner des droits sur un titre prévu au paragraphe *b* ci-dessus.

## Chapter II

### Exchange of information

#### Article 2

The Parties undertake, in accordance with the provisions of this chapter, to provide

## Chapitre II

### Échange d'informations

#### Article 2

Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions du présent cha-



a. som är styrelseordförande eller styrelseledamot eller ledamot i ett annat administrativt eller övervakande organ eller är befullmäktigat ombud för eller anställd hos en utgivare av värdepapper och som med medvetet utnyttjande av ännu icke offentliggjord information som han erhållit på grund av sin ställning eller befattning och som, om den blev känd, skulle väsentligt påverka värdepappersmarknaden har utfört eller låtit utföra en transaktion på en organiserad värdepappersmarknad i syfte att tillförsäkra sig själv eller tredje part en fördel och;

b. som har ingått ovan beskrivna transaktioner med medvetet utnyttjande av ännu icke offentliggjord information som han erhållit under utövande av sin tjänst eller sitt yrke;

c. som har ingått ovan beskrivna transaktioner med medvetet utnyttjande av ännu icke offentliggjord information som han erhållit av någon av de i a. eller b. ovan nämnda personerna.

2. Vid tillämpningen av denna konvention avses med

a. "organiserad värdepappersmarknad" värdepappersmarknader som är underkastade regler fastställda av myndigheter som erkänts av regeringen för ändamålet;

b. "värdepapper" överlåtbara värdepapper utgivna enligt varje parts nationella lagstiftning av företag eller bolag eller andra utgivare, om sådana värdepapper kan köpas och säljas på en marknad som är organiserad i enlighet med bestämmelserna i a. ovan, samt andra överlåtbara värdepapper som tillåts på denna marknad i överensstämmelse med de nationella regler som gäller för den;

c. "transaktion" varje åtgärd på en organiserad värdepappersmarknad som ger eller kan ge rätt till värdepapper enligt b. ovan.

## Kapitel II informationsutbyte

### Artikel 2

Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel ge varandra största

each other with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information relating to matters establishing or giving rise to the belief that irregular operations of insider trading have been carried out.

*Article 3*

Each Party may, by a declaration to the Secretary General of the Council of Europe, undertake to provide other Parties, subject to reciprocity, with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information necessary for the surveillance of operations carried out in the organised stock markets which could adversely affect equal access to information for all users of the stock market or the quality of the information supplied to investors in order to ensure honest dealing.

*Article 4*

1. Each Party shall designate one or more authorities actually responsible for submitting any request for assistance, and for receiving and taking action on requests for assistance from the corresponding authorities designated by each Party.

2. Each Party shall, in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the name and address of the authority or authorities designated in accordance with the provisions of this Article and any modification thereto.

3. The Secretary General shall notify these declarations to the other Parties.

*Article 5*

1. Reasons shall be given for making a request for assistance.

2. The request shall contain a description of the facts establishing or giving rise to the belief that irregular operations of insider trading have been carried out or, if assistance is requested according to the rules laid down by Parties under Article 3, reference to the principles mentioned in that Article which have been violated.

pitre, l'assistance la plus large dans la communication des informations relatives aux éléments établissant ou laissant supposer que des opérations irrégulières ont été effectuées par un «initié».

*Article 3*

Chaque Partie peut, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, s'engager à accorder aux autres Parties, sous réserve de réciprocité, l'assistance la plus large dans la communication des informations nécessaires à la surveillance des opérations effectuées sur les marchés organisés de titres lorsque ces opérations auraient pour effet de porter atteinte à l'égalité d'accès à l'information entre tous les utilisateurs du marché ou à la qualité des informations données aux investisseurs pour assurer la loyauté des transactions.

*Article 4*

1. Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités effectivement chargées de formuler la demande d'assistance ainsi que de recevoir et de donner suite aux demandes d'assistance provenant des autorités correspondantes désignées par chaque Partie.

2. Chaque Partie communique, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la dénomination et l'adresse de l'autorité ou des autorités désignées conformément aux dispositions du présent article, ainsi que toute modification y relative.

3. Le Secrétaire Général communique ces déclarations aux autres Parties.

*Article 5*

1. La demande d'assistance doit être motivée.

2. Elle doit comporter l'exposé des faits qui établissent ou laissent supposer que des opérations irrégulières ont été effectuées par un «initié» ou, si l'assistance est demandée selon les dispositions prises par les Parties en application de l'article 3, l'indication des principes mentionnés à cet article qui ont été violés.

möjliga ömsesidiga bistånd vid utbyte av information om förhållanden som bevisar eller ger anledning att tro att insiderhandel har ägt rum.

#### *Artikel 3*

Varje part kan genom en förklaring till Europarådets generalsekreterare åta sig att under förutsättning av reciprocitet ge andra parter största möjliga ömsesidiga bistånd vid utbyte av information som är nödvändig för övervakning av transaktioner på de organiserade värdepappersmarknaderna, vilka negativt skulle kunna påverka lika tillgång till information för alla aktörer på marknaden eller kvaliteten på den information som ges till investerare, i syfte att säkerställa en hederlig handel.

#### *Artikel 4*

1. Varje part skall utse en eller flera myndigheter med faktiskt ansvar för att avge framställningar om bistånd och för att motta och besvara framställningar om bistånd från motsvarande myndigheter, som utses av varje part.

2. Varje part skall i en förklaring till Europarådets generalsekreterare ange namn och adress på den myndighet eller de myndigheter som utsetts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel samt eventuella ändringar härav.

3. Generalsekreteraren skall underrätta de andra parterna om dessa förklaringar.

#### *Artikel 5*

1. Skäl för en framställning om bistånd skall anges.

2. Framställningen skall innehålla en beskrivning av de omständigheter som bevisar eller ger anledning att tro att insiderhandel har ägt rum eller, om bistånd begärs enligt av parterna i artikel 3 fastställda regler, hänvisning till vilka principer i nämnda artikel som inte respekterats.



3. The request shall contain reference to the provisions by virtue of which the operations are irregular in the State of the requesting authority.

4. The request shall be in or translated into one of the official languages of the State of the requested authority, or in one of the official languages of the Council of Europe.

5. The request shall specify:

a. the requesting authority and the requested authority;

b. the information sought by the requesting authority, the persons or bodies which may be in possession of it, or the place where it may be available;

c. the reasons for and the purpose of the requesting authority's application, and the use it will make of the information under its national law; and

d. how soon a response is required and, in cases of urgency, the reasons therefor.

#### Article 6

1. The execution of requests for assistance by the requested authority is carried out in accordance with the rules and procedures laid down by the law of the Party in which that authority operates.

2. When the search for information so requires, and in the absence of specific provisions, the rules laid down by national law for obtaining evidence shall be capable of being applied by the requested authority or on its behalf. Sanctions laid down for breaches of professional secrecy shall not apply in regard to the information provided compulsorily in the course of enquiries.

3. These provisions shall not prejudice the rights accorded to the defendant by national law.

4. Save to the extent strictly necessary to carry out the request, the requested authority and the persons seeking the information requested are bound to maintain secrecy about the request, the component parts of the request and the information so gathered.

3. Elle doit comporter l'indication des dispositions qui, dans l'Etat dont relève l'autorité requérante, confèrent un caractère irrégulier aux opérations qui font l'objet des recherches.

4. La demande doit être rédigée ou traduite dans une des langues officielles de l'Etat de l'autorité requise ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

5. La demande contient les indications suivantes:

a. l'autorité requérante et l'autorité requise;

b. les informations recherchées par l'autorité requérante, les personnes ou organismes susceptibles de les détenir, ou les lieux où elles seraient disponibles;

c. les raisons de la demande, le but recherché par l'autorité requérante et l'utilisation qu'en application de sa loi nationale elle serait amenée à faire des informations;

d. le délai dans lequel la réponse est souhaitée et en cas d'urgence les justifications de celle-ci.

#### Article 6

1. L'exécution des demandes d'assistance par l'autorité requise est faite selon les règles et procédures fixées par la loi de la Partie dont relève cette autorité.

2. Lorsque la recherche des informations l'exige et à défaut de dispositions spécifiques, les règles prévues par la loi nationale pour recueillir les témoignages doivent pouvoir être appliquées par l'autorité requise ou à son initiative. Les sanctions prévues pour violation du secret professionnel ne sont pas applicables pour les informations dont la communication ne peut pas être refusée au cours des enquêtes.

3. Ces dispositions s'appliquent sans préjudice de celles qui assurent dans la loi nationale le respect des droits de la défense.

4. Sauf pour ce qui est strictement nécessaire à l'exécution de la demande, l'autorité requise et les personnes qui participent à la recherche des informations demandées sont tenues de conserver le secret sur la demande, les éléments qu'elle contient et les informations ainsi recueillies.



3. Framställningen skall innehålla hänvisning till de bestämmelser med stöd av vilka transaktionerna är otillåtna i den anmodande myndighetens stat.

4. Framställningen skall vara på eller översatt till något av de officiella språken i den anmodade myndighetens stat eller på ett av Europarådets officiella språk.

5. I framställningen skall anges

a. den anmodande och den anmodade myndigheten;

b. den information som begärs av den anmodande myndigheten, de personer eller organ som kan inneha denna eller den plats där den kan finnas tillgänglig;

c. skälen för och ändamålet med den anmodande myndighetens framställning samt hur den skall använda informationen enligt sin nationella lagstiftning; och

d. hur snart ett svar krävs och i brådskande fall skälen härför.

#### *Artikel 6*

1. Handläggningen av framställningar om bistånd utförs av den anmodade myndigheten enligt regler och förfaranden i den partens lagstiftning där myndigheten är verksam.

2. När sökandet efter information kräver detta och om det inte finns särskilda bestämmelser, skall de regler som fastställts i nationell lag för att erhålla bevis kunna tillämpas av den anmodade myndigheten eller för dess räkning. Påföljder för brott mot tystnadsplikt skall inte tillämpas beträffande upplysningar som måste lämnas i samband med undersökningar.

3. Dessa bestämmelser skall inte inverka på de rättigheter som tillerkänns svaranden enligt nationell lag.

4. Utom i den utsträckning det är absolut nödvändigt för att efterkomma framställningen är den anmodade myndigheten och de personer som söker den begärda informationen skyldiga att iaktta sekretess i fråga om framställningen, dess innehåll och den information som insamlas i anledning av framställningen.

5. However, at the time of the designation of the authority, provided for by Article 4, each Party shall declare the derogations to the principle set forth in paragraph 4 of this Article possibly imposed or permitted by national law:

- either to guarantee free access of citizens to the files of the administration;
- or when the designated authority is obliged to denounce to other administrative or judicial authorities information communicated or gathered within the framework of the request;
- or, provided the requesting authority has been informed, to investigate violations of the law of the requested Party or to secure compliance with such law.

#### Article 7

1. The requesting authority may not use the information supplied for purposes other than those set out in its request.

2. The requested authority may refuse to supply the requested information or subsequently oppose its use for purposes set out in the request or fix certain conditions unless:

- a. the facts are within the scope of Article 1 and
- b. the purposes set out are in conformity with the aims defined in Article 2 and
- c. the facts constitute in each State an irregularity as regards the rules of both States.

3. When the requesting authority wishes to use the information supplied for purposes other than those set out in the initial request it must inform in advance the requested authority who may refuse to consent to such use unless the conditions in paragraph 2 above are fulfilled.

4. The information supplied may be used before a criminal court only in cases where it could have been obtained by application of Chapter III.

5. No authority of the requesting Party may use or transmit this information for tax,

5. Toutefois, lors de la désignation de l'autorité, prévue à l'article 4, toute Partie doit déclarer les dérogations éventuellement imposées ou autorisées par sa loi nationale au principe mentionné au paragraphe 4 ci-dessus:

- soit pour assurer le libre accès des citoyens aux dossiers de l'administration;
- soit lorsque l'autorité désignée a l'obligation de dénoncer à d'autres autorités administratives ou judiciaires des informations communiquées ou recueillies dans le cadre de la demande;
- soit, après information de l'autorité requérante, pour rechercher des infractions à la loi de la Partie requise ou pour faire respecter les dispositions de cette loi.

#### Article 7

1. L'autorité requérante peut utiliser les informations fournies uniquement dans le cadre de l'utilisation indiquée dans sa demande.

2. L'autorité requise peut refuser de fournir les informations demandées ou s'opposer par la suite à l'utilisation indiquée dans la demande ou l'assortir de conditions particulières, sauf:

- a. lorsque les faits entrent dans le champ d'application de l'article 1 et
- b. lorsque l'utilisation indiquée est conforme aux objectifs définis à l'article 2 et
- c. lorsque les faits constituent dans chacun des Etats une irrégularité au regard des dispositions de ces Etats.

3. Lorsque l'autorité requérante souhaite utiliser les informations fournies à d'autres fins que celles mentionnées dans sa demande initiale, elle doit en informer préalablement l'autorité requise qui ne peut s'y opposer que dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les informations fournies ne peuvent être utilisées devant les juridictions pénales que dans les cas où elles auraient pu être obtenues dans les conditions prévues au chapitre III.

5. Aucune autorité de la Partie requérante ne peut utiliser ni transmettre ces informa-

5. Varje part skall emellertid då den utser den myndighet som föreskrivs i artikel 4 uppge avvikelser från den i punkt 4 i denna artikel angivna principen, som kan vara föreskrivna eller tillåtna i nationell lag

– antingen för att garantera fri tillgång för medborgare till myndigheters handlingar;

– eller när den utsedda myndigheten är skyldig att för andra administrativa eller judiciella myndigheter uppge information som meddelats eller insamlats inom ramen för framställningen;

– eller, under förutsättning att den anmodande myndigheten har blivit informerad, för att undersöka kränkningar av den anmodade partens lag eller för att säkerställa efterkommande av sådan lag.

#### Artikel 7

1. Den anmodande myndigheten får inte utnyttja information som lämnats för andra ändamål än de som anges i framställningen.

2. Den anmodade myndigheten kan vägra att lämna den begärda informationen eller senare motsätta sig att den används för i framställningen angivna ändamål eller ställa vissa villkor om inte

a. omständigheterna ligger inom ramen för artikel 1 och

b. de angivna ändamålen är i överensstämmelse med i artikel 2 fastställda syften och

c. omständigheterna utgör en överträdelse i varje stat med hänsyn till båda staternas regler.

3. När den anmodande myndigheten önskar använda den lämnade informationen för andra ändamål än de som anges i den första framställningen, skall den i förväg informera den anmodade myndigheten, som kan vägra sitt samtycke till sådan användning, om inte villkoren i punkt 2 är uppfyllda.

4. Den information som lämnats får användas inför brottmålsdomstol endast i fall då den kunde ha erhållits genom tillämpning av kapitel III.

5. Ingen myndighet hos den anmodande parten får använda eller överlämna denna



customs or currency purposes unless otherwise provided in a declaration by the requesting Party.

*Article 8*

The requested authority may refuse to give effect to the request for assistance or to supply the information obtained, if:

- a. the request is not in conformity with this Convention;
- b. the communication of the information obtained might constitute an infringement of the sovereignty, security, essential interests or public policy (*ordre public*) of the requesting Party;
- c. the irregularities to which the requested information relates or the sanctions provided for such irregularities are time-barred under the law of the requesting or of the requested Party;
- d. the requested information relates to matters which arose before the Convention entered into force for the requesting or the requested Party;
- e. proceedings have already been commenced before the authorities in the requesting Party in respect of the same matters and against the same persons, or if they have been finally adjudicated upon in respect of the same matters by the competent authorities of the requesting Party;
- f. the authorities of the requested Party have decided not to commence proceedings or to stop proceedings in respect of the same matters.

*Article 9*

The requested authority shall, insofar as it is able to do so, supply the information requested by the requesting authority in the form desired by that authority or in the form currently in use between them.

*Article 10*

1. Any Party which has ascertained that there has been a substantial breach by the requesting authority of the confidentiality of the information provided may suspend the application of Chapter II of this Convention with respect to the Party which has failed to

tions à des fins fiscales, douanières ou de contrôle de change, sauf déclaration contraire de la Partie requise.

*Article 8*

L'autorité requise peut refuser de donner suite à la demande d'assistance ou de fournir les informations recueillies lorsque:

- a. la demande n'est pas conforme aux dispositions de la présente Convention;
- b. la communication des informations recueillies risquerait de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux intérêts essentiels ou à l'ordre public de la Partie requise;
- c. la prescription des faits sur lesquels portent les renseignements demandés ou de la sanction attachée à ces faits est acquise d'après la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise;
- d. l'information demandée se rapporte à des faits qui ont pris naissance avant l'entrée en vigueur de la Convention pour la Partie requérante ou la Partie requise;
- e. une procédure judiciaire est déjà engagée devant les autorités de la Partie requise pour les mêmes faits et contre les mêmes personnes ou lorsque celles-ci sont déjà définitivement jugées pour les mêmes faits par les autorités compétentes de la Partie requise;
- f. les autorités de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou d'y mettre fin pour les mêmes faits.

*Article 9*

L'information requise fournit autant que possible les informations demandées à l'autorité requérante dans la forme souhaitée par celle-ci ou dans la forme en usage entre elles.

*Article 10*

1. Toute Partie, qui aura constaté une violation substantielle par l'autorité requérante du secret des informations fournies, pourra suspendre l'application du chapitre II de la présente Convention à l'égard de la Partie qui a manqué à son obligation, et notifiera



information för skatte-, tull- eller valuta-ändamål, om inte annat föreskrivs i en förklaring av den anmodade parten.

#### Artikel 8

Den anmodade myndigheten kan vägra att efterkomma framställningen om bistånd eller att lämna erhållen information om

a. framställningen inte är i överensstämmelse med denna konvention;

b. överlämnandet av den erhållna informationen skulle innebära en kränkning av den anmodade partens suveränitet, säkerhet, väsentliga intressen eller allmänna rättsprinciper (*ordre public*);

c. de överträdelse som den begärda informationen avser eller de påföljder som föreskrivs för sådana överträdelse är preskriberade enligt den anmodande eller anmodade partens lagstiftning;

d. den begärda informationen avser förhållanden som uppkom innan konventionen trädde i kraft för den anmodande eller den anmodade parten;

e. rättsligt förfarande redan har påbörjats inför den anmodade partens myndigheter beträffande samma ärende och mot samma personer eller om de har blivit slutgiltigt lagförda för samma sak av behöriga myndigheter hos den anmodade parten;

f. den anmodade partens myndigheter har beslutat att inte inleda rättsligt förfarande eller att upphöra med förfarande i samma ärende.

#### Artikel 9

Den anmodade myndigheten skall, i den mån den kan göra detta, lämna den information som begärs av den anmodande myndigheten i av den myndigheten önskad form eller i den form som allmänt används dem emellan.

#### Artikel 10

1. En part som har förvissat sig om att ett väsentligt brott mot tystnadsplikten har begåtts av den anmodande myndigheten i fråga om den information som lämnats kan tillfälligt upphöra att tillämpa kapitel II i denna konvention i förhållande till den part som

discharge its obligation and shall notify the Secretary General of the Council of Europe of its decision. The Party may lift the suspension at any time and shall notify the Secretary General accordingly.

2. Any Party which intends to make use of the procedure provided for in paragraph 1 must first give an opportunity to the Party concerned to make observations on the alleged breach of confidentiality.

3. The Secretary General of the Council of Europe shall inform the member States and the Parties to this Convention of any use made of the procedure provided for in paragraph 1.

#### *Article 11*

Parties may agree that, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article 5, requests for assistance and replies thereto may be drawn up in the language of their choice and made according to simplified procedures or by employing means of communication other than the exchange of written correspondence.

### **Chapter III**

#### Mutual assistance in criminal matters

##### *Article 12*

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters relating to offences involving insider trading.

2. Nothing in this Convention shall be construed as restricting or prejudicing the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the Additional Protocol thereto among States party to these instruments or of specific agreements or arrangements on mutual assistance in criminal matters in force between Parties.

### **Chapter IV**

#### Final Provisions

##### *Article 13*

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of

cette décision au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette suspension peut être levée à tout moment, ce qui devra également être notifié au Secrétaire Général.

2. Toute Partie qui entend faire usage de la faculté prévue au paragraphe 1 doit avoir au préalable mis en mesure la Partie concernée de présenter ses observations sur la violation du secret qui lui est imputée.

3. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communique tous les cas d'application du paragraphe 1 aux Etats membres et aux Parties à la Convention.

#### *Article 11*

Des Parties peuvent convenir que, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 5, les demandes d'assistance et les réponses fournies seront rédigées dans la langue de leur choix et effectuées selon des procédures simplifiées ou mettant en œuvre d'autres moyens de communication que l'échange de correspondance écrite.

### **Chapitre III**

#### Entraide judiciaire en matière pénale

##### *Article 12*

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement l'aide judiciaire la plus large possible visant des infractions impliquant des opérations financières d'«initiés».

2. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme limitant ou empêchant l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale et de son Protocole additionnel entre les Etats parties à ces instruments et des accords et arrangements spécifiques d'entraide judiciaire en matière pénale en vigueur entre les Parties.

### **Chapitre IV**

#### Dispositions finales

##### *Article 13*

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de

har underlåtit att fullgöra sitt åtagande och skall underrätta Europarådets generalsekretärare om sitt beslut. Parten kan vid vilken tidpunkt som helst häva åtgärden att tillfälligt inte tillämpa konventionen och skall underrätta generalsekretären därom.

2. En part som avser att använda sig av det förfarande som föreskrivs i punkt 1 måste först bereda den berörda parten tillfälle att yttra sig i fråga om det påstådda brottet mot tystnadsplikten.

3. Europarådets generalsekretärare skall underrätta medlemsstaterna och parterna i denna konvention om varje användning av det förfarande som föreskrivs i punkt 1.

#### *Artikel 11*

Parterna kan utan hinder av bestämmelserna i artikel 5 punkt 4 komma överens om att framställningar om bistånd och svar på dessa får göras på det språk de önskar och enligt förenklade förfaranden eller på annat sätt än genom brevväxling.

### **Kapitel III inbördes rättshjälp i brottmål**

#### *Artikel 12*

1. Parterna åtar sig att ge varandra största möjliga inbördes rättshjälp i brottmål avseende brott som rör insiderhandel.

2. Ingenting i denna konvention skall tolkas så att det inskränker eller hindrar tillämpningen av den europeiska konventionen om inbördes rättshjälp i brottmål och tilläggsprotokollet till denna bland stater som tillträtt dessa instrument eller av mellan parterna gällande särskilda överenskommelser eller arrangemang om inbördes rättshjälp i brottmål.

### **Kapitel IV slutbestämmelser**

#### *Artikel 13*

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av Europarådets medlems-

Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 14*

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 13.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

*Article 15*

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe or any international intergovernmental organisation to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State or international intergovernmental organisation, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 16*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a

l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 14*

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 13.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*Article 15*

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe ou toute organisation internationale intergouvernementale à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat ou organisation internationale intergouvernementale adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 16*

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par



stater. Den skall ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

#### *Artikel 14*

1. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då tre medlemsstater i Europarådet har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av konventionen i enlighet med bestämmelserna i artikel 13.

2. I förhållande till en medlemsstat som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av konventionen träder denna i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponerades.

#### *Artikel 15*

1. Efter denna konventions ikraftträdande kan Europarådets ministerkommitté inbjuda en stat som inte är medlem av Europarådet eller en internationell mellanstatlig organisation att ansluta sig till konventionen genom ett beslut som fattats med den i artikel 20 d) i stadgan angivna majoriteten samt enhälligt av ombuden för de fördragsslutande stater som är berättigade att sitta i kommittén.

2. I förhållande till en stat eller en internationell mellanstatlig organisation som ansluter sig träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag anslutningsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare.

#### *Artikel 16*

1. En stat kan vid tidpunkten för under-tecknande eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange på vilket territorium eller vilka territorier denna konvention skall vara tillämplig.

2. En stat kan vid en senare tidpunkt, ge-

declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

*Article 17*

Without prejudice to the application of Article 6, no reservation may be made to the Convention.

*Article 18*

1. After the entry into force of the present Convention, a group of experts representing the Parties to the Convention and the member States of the Council of Europe not being Parties to the Convention shall be convened at the request of at least two Parties or on the initiative of the Secretary General of the Council of Europe.

2. This group shall have the task of preparing an evaluation of the application of the Convention and making appropriate suggestions.

*Article 19*

Difficulties with regard to the interpretation and application of this Convention shall be settled by direct consultation between the competent administrative authorities and, if the need arises, through diplomatic channels.

*Article 20*

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective

la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 17*

Sans préjudice de l'application de l'article 6, aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

*Article 18*

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un groupe d'experts représentant les Parties à la Convention et les Etats membres du Conseil de l'Europe non parties à celle-ci sera réuni à la demande d'au moins deux Parties ou à l'initiative du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Ce groupe a pour mandat de dresser un bilan de l'application de la Convention et de faire toute suggestion utile.

*Article 19*

Les difficultés relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglées par entente directe entre les autorités administratives compétentes et, au besoin, par la voie diplomatique.

*Article 20*

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le pre-

nom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av denna konvention till ett annat i förklaringen angivet territorium. Med avseende på ett sådant territorium träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring som avgetts i enlighet med de båda föregående punkterna kan, med avseende på ett territorium som angetts i förklaringen, återtas genom underrättelse till generalsekreteraren. Återtagandet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

#### *Artikel 17*

Med förbehåll för tillämpningen av artikel 6 får ingen reservation göras till konventionen.

#### *Artikel 18*

1. Efter denna konventions ikraftträdande skall en expertgrupp som representerar parterna i konventionen och de medlemsstater i Europarådet som inte är parter i konventionen sammankallas på begäran av minst två parter eller på initiativ av Europarådets generalsekreterare.

2. Denna grupp skall ha till uppgift att göra en utvärdering av konventionens tillämpning och komma med lämpliga förslag.

#### *Artikel 19*

Svårigheter med avseende på tolkningen och tillämpningen av denna konvention skall lösas genom direkt samråd mellan de behöriga administrativa myndigheterna och, om behov uppstår, på diplomatisk väg.

#### *Artikel 20*

1. En part kan när som helst säga upp denna konvention genom notifikation till Europarådets generalsekreterare.

2. Uppsägningen träder i kraft den första

tive on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General; denunciation shall not prejudice requests already in progress at the time of denunciation.

*Article 21*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any Party to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 14, 15 and 16;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 20th day of April 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State and any international inter-governmental organisation invited to accede to this Convention.

mier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général, sans préjudice de l'exécution des demandes en cours à la date de la dénonciation.

*Article 21*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à toute Partie à la présente Convention:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 14, 15 et 16;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 20 avril 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat et toute organisation internationale intergouvernementale invités à adhérer à la présente Convention.



dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen. En uppsägning skall inte påverka framställningar som redan behandlas vid tidpunkten för uppsägningen.

#### Artikel 21

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater och varje stat som är part i denna konvention om

- a. undertecknande;
- b. deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c. dag för konventionens ikraftträdande enligt artiklarna 14, 15 och 16;
- d. andra åtgärder, notifikationer eller meddelanden som rör konventionen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad i Strasbourg den 20 april 1989 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall sända bestyrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet och till varje stat och internationell mellanstatlig organisation som har inbjudits att ansluta sig till denna konvention.

